

# 热播剧《亲爱的翻译官》里 为什么演员说法语口型有时对不上？

## 快报帮你问该剧法语顾问——杭州的张海裕老师

记者 罗传达

36岁的张海裕，大部分时间都在转塘一处花园小屋内安静地教法语，时而策划一些艺术展。

因为热播电视剧《亲爱的翻译官》，她成了热点人物。该剧的法语顾问，正是她。

该剧由小说《翻译官》改编，讲述法语系硕士乔菲（杨幂饰）在翻译天才程家阳（黄轩饰）的指导下成长为高级翻译，两人也从欢喜冤家成为亲密爱人的故事。这部职场爱情剧一开播就赚尽眼球，收视率“嗖嗖”上窜。

前天下午，我在花园小屋见到了张老师。她很文气，正给一位女学生一对一授课。

张老师至今已从事法语工作12年，不过她做这一行也并非一帆风顺。

1999年，她考入华东师范大学法律系。由于高考时她是理科生，无法报考外语系，却一直想做法语老师，于是坚持在大学期间旁听法语系的课程。本科毕业后机缘巧合得以在上海某高校教法语，闲时做翻译。她管这叫“无证驾驶”，多少得益于“当时上海法语老师极度稀缺”的背景。

2008年，她考上上海外国语大学法语系研究生，著名的钱培鑫教授是她的法国文学老师。毕业后她回到杭州做老师，同时担任一些文化活动的翻译。

2014年起她与朋友创立“E-art 法国艺术学院联盟”，翻译艺术家们的讲座是她的主要工作之一，忙的时候一天就有三场口译。

联盟的主要功能还包括：把法国艺术老师请到杭州给学生上课，并设立考点，让学生有机会直接考入法国公立艺术学院。

这一次，剧组制片方为什么选了她做法语顾问？

上完课的张老师端起咖啡。“也许因为我是钱老师（钱培鑫）的学生，一直做一线口译工作，同时刚好有档期吧。”

在剧组，张老师负责剧本法语台词的翻译，并在拍摄时指导演员的法语台词。剧组拍摄地以上海为主，有时候也要到其他城市，甚至远赴欧洲。家住杭州的张老师，为这部剧开始了长达半年的“双城记”生活——有法语的部分，她都得在。

因为全程参与了台前幕后工作，拍摄花絮她随口就有。

比如该剧筹备工作是从前年5月15日钱培鑫教授的《法国面包节》专题研讨会的同声传译现场开始的，为了解翻译这个“神秘”的行业，在同声传译现场工作人员不光认真做笔记，还几乎把每个角落都拍了下来，问题甚至详细到“无线话筒的信号发射装置隐藏在哪里”。

比如在剧组赶赴瑞士冰川三千雪山拍摄的第一天，不巧遇到暴雪天气，上午的戏还没拍完，雪山的工作缆车就因恶劣天气停工了。最后全剧组每人背



拍摄时，张老师在为主演杨幂指导法语

着器材，深一脚浅一脚在大雪里一步步挪回来……

比如在瑞士苏黎世街头，张老师曾给剧组翻译路边大大的广告牌，上面写着“为什么我们坚持4000瑞郎（约等于人民币26000元）的最低月薪标准？”，令剧组集体陷入沉思。原来，苏黎世是全世界最富有的城市之一！

热播剧总是伴随着大量网友吐槽。我也选了网友关于法语的几个吐槽点，让张老师解答。

1. 剧中“翻译官”三个字的说法，法语中是否存在？

张老师：这一点其实开拍之初我们就注意到了。这个词的法语是“officier interprète”，与“军队翻译”相近，指的是战争时期的翻译。制片方考虑到这是原著的名字，原著作者也许有用意，就保留了中文原词，而法语剧名当中我只用了“Les interprètes”（即“译员”）。

即使是法语中那么普通的“译员”一个名词，我曾为它的冠词应该是单数还是复数、特指还是不特指犹豫了半天呢！虽然被吐槽说翻译“官”的说法不专业，但语言的生长是快速的。上周一一个翻译朋友告诉我，老师在班级里说，她女儿是“翻译官的女儿”，看来这部剧真的普及了不少有关翻译的知识呢。

2. 为什么演员说法语时口型有时对不上，他们真的学过吗？

张老师：主演们在开拍前一个月就开始了法语语音的学习。法语是拼读文字，理论上学了10小时的发音，就可以流利朗读文本了。

在拍摄过程中，所有的法语台词演员都通过我录的视频提前准备，然后现场我们纠音，就像大家在花絮里看到的一样（可搜索花絮“杨幂黄轩被法语绕晕”）。不少短的句子都是演员自己说的，两位主演对模仿发音很有天赋，学得很快。

后来从剧中“高翻院”的场景开始，剧组连工作人员和我打招呼说的都是“Bonjour”（法语“你好”）。后期因为考虑到长的段落台词不仅要求发音准确，还涉及语调情感，所以才采用了配音方式，以更好地配合剧情。

3. 听说翻译的服装并不是剧中乔菲穿的那样？

张老师：外交部美女翻译张璐的服装风格是政府官方翻译的标准，大方得体。如果是交流晚宴的主持性质翻译，穿晚礼服也是可能的，翻译的服装取决于翻译的场合，其实最终是以翻译质量为重，而不像大家猜测的那样，做翻译就有许多刻板的表面规矩。

## 外出上班时，租住的农居房被烧光…… 消防调查结果出来前，房东租客都觉得好委屈

昨天8:36，王师傅来电：6月6日，我家里所有的东西都烧光了，我的损失大约3万多元。房东也没有提赔偿的事……

记者 罗传达 林琳

王师傅是河南信阳人，33岁，来杭7年，开了5年出租车。2011年起，王师傅夫妇租住到七堡六区这间农居房里，月租金500多元。

前天上午，他租住的屋子被一把火烧得精光。

王师傅个头不高，皮肤黝黑：“昨天凌晨4点，我和老婆去上班了，老婆在四季青上班，我呢在市区跑车。火是8点多烧起来的，10点10分我接到房东电话，说房子着火了……”

王师傅说，等自己跑回来，冰箱、洗衣机、热水器、电脑都烧没了，暂住证、身份证、户口本等重要证件也成了灰，现金大概少了3500元。

这是一幢五层建筑，一楼是商铺，有沙县小吃、棋牌室和拉链店；二楼房东自住；从三楼起，每层有5间房。

王师傅夫妇租的是5楼靠东一间10多平方米的房间，里面已被完全熏黑。

为什么会起火？王师傅说，听消防说是线路老化的问题：“这里用户多，高峰时段电表经常跳闸。我跟房东讲过了，房东就是不更换线路。”

房东是个短发女人，看上去40多岁，昨天下午

正在清理楼梯间。

后续赔偿怎么落实？王师傅跑到七堡社区申诉。工作人员说，要等消防责任认定书下来。一位负责人答应联系房东，各方先去彭埠派出所协调。

去派出所前，房东正好下楼，对我说了自己的委屈——

“消防问他抽不抽烟，他明明抽烟，就说自己不抽烟；问他烧不烧饭，他说不烧饭，然而一个液化气瓶被消防从他房间里抢救出来。不烧饭哪里来的液化气瓶？我没有提供厨房用具的。”

“这是2005年造的新房子，哪里来的线路老化？我自己也住的。每户人家一户一表都装在这里。现在公说公有理婆说婆有理，都没意思，只能等消防报告了。”

昨晚7点，王师傅告诉我，双方在派出所没能达成一致。

“我以后不住这个房子了，没安全感。房东意思是，房租退给我，再补偿我5千元，我不接受。我损失了3万多元！我现在就要等消防调查结果。”

王师傅说，身上的衣服穿了3天了，没衣服可换。因为没有身份证，旅馆也住不了……

这起火灾的责任到底该由谁承担？快报“律师来了”签约律师底世清认为：首先，房东作为该房屋的所有人，应有义务确保用于出租的房屋（含附属设施设备）处于安全、适用状态，符合正常的标准。

如果确因电线老化引起火灾的，说明房东未尽到全面的维保义务，不能认定为不可抗力，房东应当承担相关赔偿责任。

但如果租房协议上明确约定有电路、水路等由承租人负责管理维护的，且承租人也未尽到审慎的注意义务的（如提请房东及时进行更换线路等），则承租人自己也应承担部分责任。

其次，若引起火灾的电线是由于承租人自己擅自违规更换或接拉电线引起的，则应由承租人承担主要责任。

本案中，如果火灾因电线老化引起，承租人对火灾的发生不存在过错的，可以根据《火灾事故认定书》，要求房东对其遭受的损害进行赔偿。该赔偿包括此次火灾所引起的室内物品设备损失，以及适当的住店费用等。若屋内损失无法全面举证的，诉讼后可以申请法院依法选定第三方进行评估。

当然，起火原因到底是什么，还需以消防调查结果为准。